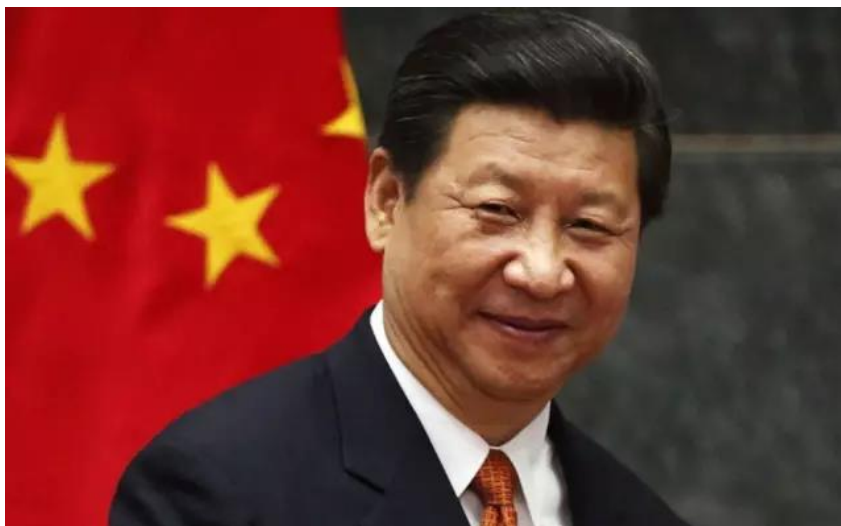




2017年7月4日，在对德国进行国事访问并出席二十国集团领导人第十二次峰会前夕，国家主席习近平在《世界报》发表题为《为了一个更加美好的世界》的署名文章。全文如下：

为了一个更加美好的世界  
**Für eine bessere Welt**

中华人民共和国主席 习近平  
**Ein Gastbeitrag des  
Staatspräsidenten Xi Jinping  
anlässlich seines Besuches  
in Deutschland**



盛夏时节，我很高兴再次对德国进行国事访问，并出席二十国集团领导人汉堡峰会。

Ich freue mich sehr, dass ich in diesem Sommer Deutschland erneut einen Staatsbesuch abstaten und am G20-Gipfel in Hamburg teilnehmen kann.

这次访问恰逢中德建交 45 周年。45 年来，中德关系发展总体顺利，务实合作不断加深。2014 年我首次对德国进行国事访问期间，双方一致同意将两国关系提升为全方位战略伙伴关系，翻开了中德关系新篇章。

Dieser Besuch fällt in das Jahr, in dem sich die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und Deutschland zum 45. Male jährt. In jenen 45 Jahren haben sich die chinesisch-deutschen Beziehungen insgesamt sehr positiv entwickelt, die praktische Zusammenarbeit vertieft sich stetig. Bei meinem ersten Staatsbesuch im Jahr 2014 sind beide Seiten übereingekommen, die Beziehungen zu einer umfassenden strategischen Partnerschaft aufzuwerten. Damit wurde ein neues Kapitel in den chinesisch-deutschen Beziehungen aufgeschlagen.

—— **中德关系战略性不断提升。**两国高层互访频密，增进了相互了解、理解和政治互信。2014 年双方发表《共塑创新——中德合作行动纲要》，成为指导两国关系中长期发展的纲领性文件。目前，双方已经建立包括中德政府磋商在内 70 多个不同层级的对话合作机制，尤其是中德外交与安全战略对话，中德高级别财金、人文、安全对话机制、中德经济顾问委员会等相继启动，充实了中德全方位战略伙伴关系的内涵。中德合作也逐渐向航空航天、海洋、极地、网络等空间延伸。

Der strategische Charakter der chinesisch-deutschen Beziehungen gewinnt ständig an Bedeutung. Die häufigen hochrangigen Besuche zwischen unseren Ländern mehren das Wissen übereinander, und sie stärken das gegenseitige Verständnis und politische Vertrauen. 2014 verkündeten beide Seiten den Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit mit dem Titel „Innovation gemeinsam gestalten!“, der zu einem für die mittel- und langfristige Entwicklung der Beziehungen beider Länder wegweisenden programmatischen Dokument geworden ist. Seither sind schon 70 Dialog- und Kooperationsformate auf verschiedenen Ebenen entstanden, darunter die chinesisch-deutschen Regierungskonsultationen. Besonders der strategische Dialog in der Außen- und Sicherheitspolitik und die hochrangigen Dialoge für die Bereiche Finanzen, People to People und Sicherheit sowie der chinesisch-deutsche Beratende Wirtschaftsausschuss haben die umfassende chinesisch-deutsche Partnerschaft mit Leben erfüllt.

Die chinesisch-deutschen Kooperationen haben sich schrittweise auch auf die Gebiete Luft- und Raumfahrt, Meeres- und Polarforschung und das Internet ausgedehnt.



—— **中德务实合作成果丰硕。**德国已连续 42 年保持中国在欧洲最大贸易伙伴地位。据德方统计，2016 年，中德双边贸易额 1700 亿欧元，中国首次成为德国最大贸易伙伴。德国是欧洲对华技术转让最多的国家，截至 2017 年 5 月，中国从德国引进技术合同累计金额 768.2 亿美元。中德投资合作由“单行道”进入“双向快车道”。杜伊斯堡、汉堡等城市已成为中欧班列在欧洲的重要枢纽。中德务实合作不仅在中欧关系中发挥着重要引领作用，也成为全球最重要经济体开展互利共赢合作的典范。

Die konkrete Kooperation zwischen China und Deutschland trägt reiche Früchte. Deutschland ist seit nunmehr 42 Jahren in Folge Chinas wichtigster Handelspartner in Europa. Nach einer Statistik der deutschen Seite betrug das chinesisch-deutsche Handelsvolumen im vergangenen Jahr 170 Milliarden Euro. Damit ist China erstmals auch Deutschlands wichtigster Handelspartner. Deutschland ist das europäische Land mit dem umfangreichsten Technologietransfer nach China. Bis Mai 2017 importierte China Technologien im Gesamtwert von 76,82 Milliarden US-Dollar aus Deutschland. Aus der „Einbahnstraße“ bei der Investitionszusammenarbeit zwischen China und Deutschland ist inzwischen eine Schnellstraße geworden, auf der der Verkehr in beiden Richtungen fließt. Duisburg und Hamburg sind zu wichtigen Knotenpunkten der regelmäßigen Güterzugverbindungen zwischen China und Europa geworden. Die konkrete Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland spielt nicht nur innerhalb der chinesisch-europäischen Beziehungen eine führende Rolle, sie ist auch zu einem Musterbeispiel für die Zusammenarbeit zum wechselseitigen Nutzen zwischen den wichtigsten Volkswirtschaften im globalen Rahmen geworden.



—— 中德人文交流蓬勃发展。2013 年以来，两国相继举行语言年、创新伙伴年、青少年交流年等大型交流年活动。中国在德国已开设中国文化中心以及 19 所孔子学院、4 所孔子课堂，德国歌德学院、德意志学术交流中心等在华机构也积极致力于中德人文交流。超过 4 万名中国学生在德国学习，是德国最大的外国留学生群体；在华德国专家多达 3 万人，德国留学生也达到 8200 人。2016 年，中德人员往来超过 200 万人次。两国地方交流频密，目前已建立 91 对友好省州（市）关系。2016 年 11 月，中德签署了多项足球合作协议，两国足球合作迈出新步伐。

Auch die kulturellen und gesellschaftlichen Beziehungen zwischen China und Deutschland werden immer enger. In den Jahren seit 2013 haben beide Länder groß angelegte Austausch-Projekte durchgeführt, wie das Sprachenjahr, das Jahr der Innovationspartnerschaft und das Jugendaustauschjahr. China hat in Deutschland das Chinesische Kulturzentrum sowie 19 Konfuzius-Institute und 4 Konfuzius-Klassenzimmer eingerichtet. Auch in China tätige Institutionen wie das Goethe-Institut und der DAAD setzen sich tatkräftig für den deutsch-chinesischen Kulturaustausch ein. Mehr als 40.000 Chinesen studieren in Deutschland. Sie bilden hier die größte Gruppe ausländischer Studenten. In China leben, arbeiten und lernen 30.000 deutsche Experten und 8.200 deutsche Studenten. 2016 gab es zwei Millionen Reisen zwischen China und Deutschland. Auch auf regionaler Ebene ist der Austausch zwischen unseren Ländern lebhaft: Es bestehen schon 91 Partnerschaften zwischen Provinzen und Bundesländern bzw. Städten. Im November 2016 unterzeichneten China und Deutschland eine Reihe von Kooperationsvereinbarungen im Fußballbereich, mit denen die Zusammenarbeit bei diesem Sport wichtige Schritte voran kommt.



当前，人类社会正处在一个大发展大变革大调整时代。世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展，人类已经成为你中有我、我中有你的命运共同体。同时，我们也处在一个挑战频发的世界，地区热点持续动荡，恐怖主义蔓延肆虐，和平赤字、发展赤字、治理赤字是摆在全人类面前的严峻挑战。

Derzeit befindet sich die Menschheit in einer Zeit großer Entwicklungen, großer Umbrüche und großer Anpassungen. Die Multipolarität, die wirtschaftliche Globalisierung, die Digitalisierung der Gesellschaft und die kulturelle Vielfalt nehmen immer mehr zu. Die Menschheit ist schon heute zu einer eng verwobenen Schicksalsgemeinschaft geworden. Gleichzeitig leben wir in einer Welt, die immer wieder vor neue Herausforderungen gestellt wird. Regionale Krisenherde sorgen weiterhin für Unruhe, der Terrorismus greift immer weiter aus, und die Defizite bei Frieden, Entwicklung und Regierungsführung sind ernste Herausforderungen, mit denen sich die Menschheit konfrontiert sieht.

中国和德国作为世界第二和第四大经济体、主要贸易大国、具有重要影响力的国家，中德两国要发展好自己，也要对世界和地区和平、稳定、繁荣肩负起重要责任。

China und Deutschland als zweitgrößte und viertgrößte Volkswirtschaft der Welt, als führende Handelsnationen und als Länder mit bedeutendem Einfluss müssen einerseits sich selbst gut entwickeln, andererseits sollten sie auch ihre große Verantwortung für Frieden, Stabilität und

Wohlstand weltweit und in ihren Regionen übernehmen.

我这次访问德国的一个重要任务就是同施泰因迈尔总统、默克尔总理等德国领导人就新形势下如何抓住机遇、更好统筹推进中德全方位战略伙伴关系深入交换意见，推动中德关系在高水平上得到更大发展。

Ein wichtiges Ziel meines Deutschlandbesuchs ist es, mit den deutschen Führungspersonlichkeiten wie Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier und Bundeskanzlerin Angela Merkel einen tiefgehenden Meinungsaustausch darüber zu führen, wie wir in der neuen Situation die Chancen ergreifen und die umfassende chinesisch-deutsche strategische Partnerschaft insgesamt noch besser voranbringen können, um so die chinesisch-deutschen Beziehungen, die bereits ein hohes Niveau erreicht haben, noch weiter zu entwickeln.

我们要加强对两国关系的顶层设计，以更加宽广的胸襟和开阔的视野谋划两国关系发展蓝图。发挥各层级机制性对话的引领作用，就双边关系及重大国际和地区问题加强战略沟通。通过平等对话和友好协商妥善处理分歧，在涉及彼此核心利益和重大关切问题上相互理解和支持。

Wir müssen die Gestaltung der bilateralen Beziehungen auf höchster Ebene intensivieren und mit einem breiteren geistigen Horizont und einem offeneren Blick eine Blaupause für die Entwicklung der Beziehungen zwischen unseren Ländern entwerfen. Wir müssen die Führungsrolle der Dialogformate auf den verschiedenen Ebenen zum Tragen bringen und die strategischen Konsultationen in Bezug auf wichtige internationale und regionale Fragen verstärken. Wir müssen auf dem Weg gleichberechtigten Dialogs und freundschaftlicher Verhandlungen mit unseren Differenzen richtig umgehen, gegenseitiges Verständnis zeigen und uns wechselseitig unterstützen in Bezug auf die Kerninteressen und die wichtigen Anliegen der jeweils anderen Seite.

我们要以开拓创新和开放包容的思维，加强“中国制造 2025”同“工业 4.0”战略对接。营造双向开放、公平竞争的投资环境，深化创新、互联网、智能制造、金融、能源、环保、绿色发展等领域务实合作，拓展第三方市场合作。加强两国在“一带一路”建设框架内合作，共同为沿线国家的安全、稳定、繁荣作出贡献。

Wir sollten aus einem innovativen, offenen und inklusiven Denken heraus die strategische Verbindung der Zukunftsprogramme „Made in China 2025“ und „Industrie 4.0“ in Deutschland verstärken. Wir sollten in beide Richtungen offene und von fairem Wettbewerb geprägte Investitionsbedingungen herstellen, und wir sollten die praktische Zusammenarbeit auf Gebieten

wie Innovation, Internet, intelligente Fertigung, Finanzwesen, Energie, Umweltschutz und ökologische Entwicklung vertiefen und die Kooperation auf Drittmärkten weiterentwickeln. Wir sollten die Zusammenarbeit bei der Umsetzung von Chinas „One Belt, One Road“ intensivieren und gemeinsam für die Sicherheit, Stabilität und Prosperität der Anrainerstaaten Beiträge leisten.

我们要发挥高级别人文交流对话机制的统筹协调作用，深化教育、文化、科技、旅游、卫生、智库、媒体、足球等领域合作，实施签证等便利化措施，拉近两国民众距离。我很高兴这次访问期间将同默克尔总理一道出席柏林动物园大熊猫馆开馆活动，希望已经抵达柏林的这对大熊猫成为中德友谊的使者。

Der hochrangige Dialog “People to People” sollte im Sinne der Gesamtkoordination seine Wirkung entfalten und so die konkreten Kooperationen auf Gebieten wie Bildung, Kultur, Wissenschaft und Technologie, Gesundheitswesen, Thinktanks, Medien und Fußball vertiefen. Auch sollten wir die Visavergabe weiter vereinfachen und damit die Distanz zwischen den Menschen unserer Länder verkürzen. Ich freue mich darauf, während dieses Besuchs zusammen mit Bundeskanzlerin Merkel der Eröffnung des Panda-Hauses im Berliner Zoo beiwohnen zu können. Ich hoffe, dass diese beiden bereits in Berlin eingetroffenen Pandabären Botschafter der chinesisch-deutschen Freundschaft sein werden.

我们要加强双方在联合国、国际货币基金组织、世界贸易组织、亚洲基础设施投资银行等国际组织和机构中的相互协作和配合，共同致力于国际机制和规则的改进和完善，为维护地区稳定和世界和平、促进世界经济健康发展、推动构建人类命运共同体作出应有贡献。

Wir sollten die gegenseitige Zusammenarbeit und Abstimmung im Rahmen von internationalen Organisationen und Institutionen wie den Vereinten Nationen, dem Weltwährungsfonds, der Welthandelsorganisation und der Asiatischen Infrastrukturinvestmentbank verstärken, uns gemeinsam um eine Verbesserung und Vervollkommung der internationalen Mechanismen und Regelwerke bemühen und unseren gebührenden Beitrag leisten für die Wahrung der regionalen Stabilität und des Weltfriedens, für die Förderung einer gesunden Entwicklung der Weltwirtschaft und für die Errichtung einer Schicksalgemeinschaft der Menschheit.



去年9月，在美丽的西子湖畔，在二十国集团领导人杭州峰会上，中方同各方凝聚共识，达成一系列创新性成果，为推动世界经济强劲、可持续、平衡、包容增长作出了重要贡献。

Während des G20-Gipfeltreffens im September letzten Jahres am Ufer des schönen Westsees in Hangzhou erzielte China mit den anderen Teilnehmern breiten Konsens. Zahlreiche neue Ergebnisse wurden erzielt, die wertvolle Beiträge darstellen zur Förderung eines kräftigen, kontinuierlichen, ausgeglichenen und inklusiven Wachstums der Weltwirtschaft.

当前，世界经济增长势头进一步巩固，发达国家和新兴市场国家经济形势普遍向好，但也面临严峻挑战。在这一背景下，二十国集团继续发挥国际经济合作主要论坛作用、落实杭州峰会及历届峰会共识、引领世界经济前进方向尤为重要，也符合各方利益。中方支持德方在汉堡举办一届成功的峰会，也对这次峰会充满期待。

Zur Zeit konsolidiert sich das Wachstumsmoment der Weltwirtschaft zunehmend. Die Konjunktur der entwickelten Länder und der Schwellenländer weist allgemein gute Perspektiven auf, die Länder stehen aber auch vor ernstern Herausforderungen. Vor diesem Hintergrund ist es besonders wichtig und entspricht auch den Interessen aller Seiten, dass die G20 weiterhin ein wesentliches Gesprächsforum für die internationale Wirtschaftszusammenarbeit bilden, und dass die beim Hangzhouer Gipfeltreffen und bei den vorangegangenen G20-Gipfeln erzielten Vereinbarungen umgesetzt werden, um so die Weltwirtschaft voranzubringen. China tritt für einen Erfolg des von Deutschland in Hamburg ausgerichteten Gipfels ein und setzt große Erwartungen in ihn.

—— **希望二十国集团继续秉持同舟共济、合作共赢的伙伴精神。**二十国集团是世界主要经济体平等对话、沟通协调的重要平台，同舟共济、合作共赢的伙伴精神是二十国集团最重要的财富。这种精神指引二十国集团走过国际金融危机风雨，也将鼓舞二十国集团引领世界经济潮流。只要各国本着彼此包容、守望相助的初心，就一定能坚定前行。



Die G20 sind eine Plattform für den gleichberechtigten Dialog, den Informationsaustausch und die Abstimmung der wichtigsten Volkswirtschaften der Welt. Wir hoffen, dass die G20 auch weiterhin im partnerschaftlichen Geist der gemeinsamen Bewältigung von Problemen und der Zusammenarbeit zum allseitigen Nutzen agieren. Dieser Geist ist das entscheidende Kapital der G20. Dieser Geist hat die G20 durch die Fährnisse der internationalen Finanzkrise geführt, und er wird die G20 auch dazu ermutigen, die Weltwirtschaft weiter voranzubringen. Wenn sich nur jedes Land eine Einstellung von Toleranz und Inklusivität, von Solidarität und Hilfsbereitschaft bewahrt, dann können wir mit Sicherheit vorankommen.

**—— 希望二十国集团继续高举建设开放型世界经济的时代旗帜。**经济全球化为世界经济增长提供了强劲动力，促进了商品和资本流动、科技和文明进步、各国人民交往。对于经济全球化进程中出现的问题，要妥善加以解决。二十国集团应该坚持开放发展，支持以世界贸易组织为核心的多边贸易体制，推动贸易和投资继续发挥世界经济增长引擎作用。

Wir hoffen, dass die G20 auch weiterhin das große Ziel einer offenen Weltwirtschaft hochhalten. Die Globalisierung der Wirtschaft hat dem weltweiten Wachstum große Dynamik verliehen. Sie förderte den Austausch von Waren und Kapital, den technisch-wissenschaftlichen Fortschritt und die Kontakte zwischen den Menschen aller Länder. Aber wir müssen auch adäquate Lösungen finden für die Probleme, die im Verlauf der wirtschaftlichen Globalisierung auftreten. Die G20 müssen an einer offenen Entwicklung festhalten, sie müssen an der multilateralen Handelsordnung mit der WTO im Zentrum festhalten und die weiterhin wirksame Rolle von Handel und Investitionen als Motor für das weltweite Wirtschaftswachstum stärken.

**—— 希望二十国集团继续引领创新增长、长效治理的发展路径。**当今世界经济增长势头来之不易，新技术、新业态带来的机遇和挑战并存。要巩固世界经济增长势头，各国就要通过创新挖掘世界经济增长新动力，综合运用财政政策、货币政策、结构性改革，促进世界经济实现强劲、可持续、平衡、包容增长。

Wir hoffen, dass die G20 auch weiterhin auf dem Entwicklungspfad von innovativem Wachstum und nachhaltiger Regierungsführung vorangehen. Die gegenwärtige Wachstumstendenz der Weltwirtschaft war nur mit großen Anstrengungen zu erreichen, und bei den neuen Technologien und neuen Geschäftsmodellen gibt es Chancen ebenso wie Herausforderungen. Wenn sich diese positive weltwirtschaftliche Dynamik fortsetzen soll, dann müssen alle Länder durch Innovation neue Triebkräfte freisetzen und integrativ Maßnahmen der Finanz-, und Währungspolitik sowie Strukturreformen einsetzen, um so ein kräftiges, nachhaltiges, ausgewogenes und inklusives Wachstum der Weltwirtschaft zu fördern.



不久前在北京成功举行的“一带一路”国际合作高峰论坛，旨在加强有关国家和地区发展战略对接和互联互通，实现联动发展，同今年汉堡峰会的主题——“塑造联动世界”高度契合。“一带一路”倡议和二十国集团合作可以相互补充、相互促进。中方愿以汉堡峰会为契机，同各方一道努力，就国际经济合作和全球经济治理发出明确信号，为促进世界经济增长、完善全球经济治理作出积极贡献。

Vor kurzem fand in Peking ein internationaler Kooperationsgipfel von „One Belt, One Road“ statt. Ziel war es dabei, die Abstimmung und die Kontakte der beteiligten Regionen und Länder in Bezug auf ihre Entwicklungsstrategie zu verstärken und eine vernetzte Entwicklung umzusetzen. Dieses Ziel korrespondiert in hohem Maß mit dem Motto des diesjährigen G20-Gipfels in Hamburg: „Eine vernetzte Welt gestalten“. Die Zusammenarbeit innerhalb der Initiative „One Belt, One Road“ und innerhalb der G20 kann sich gegenseitig ergänzen und befruchten. China ist bereit, sich beim Hamburger Gipfel gemeinsam mit allen Seiten zu engagieren und klare Signale für internationale Wirtschaftszusammenarbeit und globale wirtschaftliche Governance zu setzen. Wir wollen einen positiven Beitrag zur Förderung des weltweiten Wachstums und zur Vervollkommnung der globalen wirtschaftlichen Ordnungspolitik leisten.

我期待着同德方一道努力，推进中德全方位战略伙伴关系，推动汉堡峰会取得圆满成功。因为我们的目标是共同的，这就是建设一个更加美好的世界。

Ich freue mich darauf, gemeinsam mit der deutschen Seite an einer Fortentwicklung der umfassenden strategischen Partnerschaft unserer Länder zu arbeiten, sowie für einen vollen Erfolg des Hamburger Gipfels. Denn wir haben ein gemeinsames Ziel: Die Schaffung einer besseren Welt.